



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Pebruari 2020 No.167

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 作るそれとも直す

Bikin atau membenarkan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 頭が良いということ

Apa itu pintar? -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (5) 戦争

Dunia impian (5) Perang -

【6】Let's Positiv Thinking

- 自分の苦手を認識しよう

Mari mengnggapi kekurangan sendiri -

【7-8】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (8)

奇妙な同行人 8 -

【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 三つの柱 3 Tiang -

【11-12】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

一人間の本質 (44) Dasar manusia 44 -

【13-14】水物語 Cerita Air

- 水物語 32 Cerita air 32 -

【15-16】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (7)

Aturan penggunaan KAMBAN 7 -

【17-18】広告 Iklan

-2020年2月、2020年3月

セミナーの案内

Info seminar bulan Pebruari, Maret 2020 -

【19】ばずるでははさ

【20】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【21】ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【22】Serat Centhini チェンティニ古文

【23】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 12

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 12 -

【24】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【25】読者の声 Suara Pembaca

【26-27】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ひのきとひなげし (1)

Pohon Hinoki dan bunga Hinageshi (1) -

【27】編集後記 Dari Redaksi

【28-29】広告 Iklan

【30】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

作るそれとも直す

仕事の関係や家族の関係でいろいろなところに泊まります。その時、よく気になるのが壊れているのをそのままにしてあるところが多いことです。また、通訳の関係で今までいくつかの国際協力関係のプロジェクトに関わりました。その際、日本の援助で寄贈したものがいくつかあります。しかし、後でそこに行ってみると寄贈したものが壊れたまま放置してあるのを何度か目にしたことがあります。そのような状況は特に公共のものに多いような気がします。

恐らく、日本ではそのようなことはあまりないと思います。その差はなんなのでしょう。一つはものに対する愛情があるような気がします。日本では、愛情を持ってものを作ります。また、それを使う人も作った人の愛情を感じながら使います。ですから、そのものが壊れると、すぐに直そうとするのだと思います。

ただし、日本でも最近使い捨ての文化が続いています。それは、使い捨てすることでお金が回る。つまり、経済効果が生まれるからです。しかし、経済的には良いことであっても、環境的には良くないことです。

私は、一度作ったものを直しながら長く使うことこそが環境に、地球に優しい生き方だと思うのですが、皆さんはどう思いますか。

Bikin atau membenarkan

Saya menginap di berbagai tempat, baik dengan kaitan pekerjaan, maupun dengan kaitan acara keluarga. Pada waktu itu, yang saya selalu perhatikan adalah ada yang rusak dan dibiarkan begitu saja. Dan saya telah menangani beberapa proyek bantuan luar negeri dari Jepang sebagai penerjemah. Dan waktu itu ada beberapa barang yang disumbangkan pada Indonesia. Akan tetapi setelah itu saya coba kunjungi lagi, ternyata beberapa kali saya melihat apa yang disumbangkan telah rusak dan dibiarkan begitu saja. Hal-hal seperti itu, kelihatannya kebanyakan terjadi di barang umum.

Mungkin kalau di Jepang, hal seperti itu, tidak begitu ada. Perbedaan itu kenapa terjadi? Mungkin salah satunya rasa cinta terhadap barang. Kalau di Jepang, dengan kasih sayang membuat sesuatu. Dan orang yang menggunakan itu juga, menggunakan sambil merasakan rasa cinta dari orang yang membuat. Oleh karena itu, jika barang itu rusak, ingin secepatnya membetulkan.

Namun, walaupun di Jepang, baru-baru ini berlanjut budaya langsung buang. Karena sekali pakai buang, bisa berputar uang. Maksudnya efisiensi perekonomian meningkat. Namun walaupun hal yang baik menurut perekonomian, menurut lingkungan hidup hal yang tidak baik.

Menurut saya, yang sekali bikin menggunakan terus-menerus sambil membetulkan itulah cara hidup yang ramah lingkungan dan ramah terhadap bola bumi kita. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

頭が良いということ

私はよく「頭が良いということはどういうことなのだろうか」と考えます。そのように言うと、「それは学校の成績が良い子だろう」と思う人がほとんどだと思います。でも、果たしてそうでしょうか。学校の成績とは、テストで良い点数を取ること。でも、そのテストってなんでしょう。教える側の人が自分の考えをもとに作ったものです。ですから、私に言わせれば、テストを作った人と同じ考えを持っていれば、テストの成績は良くなり、そうでなければ悪くなるということだと思のです。テストを作った人が誤った考え方をしていたとしてもです。ですから、本当に頭の良い人というのは、テストとは関係なしに物事の本質を見抜ける人ではないかと思うのです。

私はこのマガジンの中で「水物語」を連載しています。しかし、実際のところ、何が良い水なのかというのは本当のところ調べることは非常に難しいと思います。せいぜいPHの値がいくらだとか、何が含まれているかといったことしかわかりません。その中で水というものの本質を見抜くことができるのが頭の良い人だと思のです。これは、一つの例ですが。

水と同じく、物事の本質を見抜くのが難しい事柄はこの世の中にたくさんあります。例えば私がいつも考えているのはどうして戦争がなくなるのかということ。簡単にいうと戦争をしたがっている、もしくはやらせたがっている人がいるからだと思のです。しかし、このことに言及している人はほんのわずかです。

なぜ、物事の本質を追求するのが難しいのでしょうか。それは、一般の情報に流されすぎて、自分の考えを持つことができないところに、その原因があるのではないのでしょうか。先ほどのテストですが、見方を変えれば、他の人と同じ考えをすることを強制するのがテストだと言ってもいいのかもしれませんが。だから、テストで良い点数を取ろうと頑張るといことこの裏には、みんなと同じ考え方をするために努力している、というちょっと偏った考え方もできると思います。つまり、与えられたものだけを信じて、その裏にある真実を知ろうという努力を削ぎとられているような気がするのです。

真実を知るために必要なことの一つに読書があると思います。今のマスコミはみんなを同じ考え方にする傾向を持っています。しかし、その中で少なくとも日本の書籍文化はまだ様々な知識や情報を与えてくれます。私は「本を10冊読んだ人は、本を1冊しか読まない人より10倍頭が良い」と真剣に思っています。

それから、大事なのは実際に起きている事象を見て「どうしてかな」と常に疑問を持つことです。先ほどの「どうして戦争はなくなるんだらう」が一つの例です。一つのことに疑問を持ち続けることから、物事の本質に近づき、そこから新たな発見をする。それが本当に頭が良いということのように思います。

周りの状況に流されない、常に真実を追求し続ける本当の意味で「頭の良い」人が増えることを願ってやみません。そして、私自身がどこまで真実を追求することができるかですね。



Apa arti pintar?

Saya sering berpikir “apa arti pintar?”. Jika ngomong begitu, mungkin banyak orang bilang “Itu maksudnya anak yang nilai sekolahnya bagus kan?”. Namun memang benar? Nilai sekolah maksudnya ambil nilai bagus di ujian. Akan tetapi ujian itu apa? Itu adalah hasil bikinan berdasarkan pikiran sendiri oleh pihak mengajar. Oleh karena itu, saya boleh ngomong, jika mempunyai pikiran yang sama dengan pihak yang bikin ujian, nilai ujian menjadi bagus, dan jika tidak, nilai ujian menjadi jelek. Walaupun yang bikin ujian, pikirannya salah. Oleh karena itu, bukankah orang yang pintar adalah tanpa kaitan ujian, yang bisa menuntut kebenaran sesuatu?

Saya menulis “Cerita air” di majalah ini. Akan tetapi secara nyata sangat sulit untuk meneliti “air yang bagus itu seperti apa?” Yang bisa tahu paling nilai Phnya berapa, mengandung apa dsb., saja. Dalam kondisi seperti itu, bukankah orang pintar adalah bisa tahu arti benar air itu sendiri? Ini adalah hanya salah satu contoh saja.

Sama dengan air, banyak hal yang sulit menuntut kebenaran, di dunia ini. Contohnya yang saya sering berpikir adalah, kenapa tidak bisa hilang perang di dunia ini. Secara sederhana, menurut saya, karena ada orang yang ingin mengadakan perang, atau ingin suruh perang. Namun yang menuntut hal ini, hanya sebagian orang saja.

Kenapa sulit menuntut kebenaran? Bukankah karena gampang terbawa informasi umum, dan tidak bisa memiliki pikiran sendiri? Mengenai ujian yang tadi. Jika ganti cara pandang, boleh dikatakan ujian adalah memaksakan berpikir dengan orang yang lain. Maka di belakang ingin dapat nilai ujian yang bagus, berarti berusaha supaya saya memiliki pikiran yang sama dengan orang lain. Mungkin pikiran seperti itu agak gila. Tapi bisa berpikir seperti itu. Seperti begitu, saya merasa, hanya percaya apa yang diberikan saja, dan diambil usaha untuk menuntut kebenaran yang ada di belakang itu.

Untuk menuntut kebenaran, salah satu hal yang penting, adalah baca buku. Kalau media masa sekarang ini, membawa banyak orang ke pikiran yang sama. Namun dalam suasana seperti itu, paling tidak, budaya buku di Jepang, masih memberi berbagai macam pikiran dan informasi. Saya betul-betul berpikir bahwa “Orang yang membaca 10 buku lebih pintar 10 kali, daripada orang yang baca hanya 1 buku saja”.

Dan satu lagi, yang penting, terhadap suatu fenomena nyata yang sedang terjadi secara nyata, selalu berpikir “Kenapa ya?” Yang tadi “kenapa tidak hilang perang di dunia ini” itu salah satu contohnya. Dengan mencurigai terus terhadap 1 hal, mendekati kebenaran, dan dari situ menemukan suatu hal yang baru. Itulah menurut saya yang benar-benar pintar.

Jangan terbawa kondisi sekitarnya, dan selalu menuntut kebenaran. Saya berharap bertambah “orang pintar” yang sebenarnya yang seperti itu, bertambah terus. Dan yang penting, bagaimana saya sendiri bisa menuntut kebenaran terus atau tidak ya.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういう観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (5) 戦争

今の世の中、戦争というものは全くなくなりました。多くの学者や政治家がどうして昔、戦争がなくならなかったかを真剣に調査しました。その結果、多くの人知らない、戦争が起きるメカニズムを解明したのです。そして、そのメカニズムに潜む要素を一つ一つ無くしていきました。

すると、兵器を持つ必要がないことを多くの人知ることになりました。そして、兵器も地球上からなくなりました。国境や国家という感覚も昔のものとは全く異なるものになりました。通貨や貿易も昔とは異なった、ものになり、お互いが公平に利益を得ることができる仕組みになりました。

ITの進歩により、言葉の問題もほとんどなくなりました。

Dunia impian (5) Perang

Dalam dunia sekarang, yang dinamakan perang, sama sekali hilang. Banyak ilmuwan dan politikus meneliti kenapa tidak habis perang dengan serius. Dengan demikian, bisa menemukan suatu mekanisme kenapa terjadi perang, yang sebenarnya banyak orang tidak tahu. Dan mengatasi dan menghilangkan faktor-faktor dari mekanisme tersebut satu-persatu.

Dengan demikian, banyak orang menyadari bahwa sebenarnya tidak perlu senjata. Dan senjata pun hilang dari muka bola bumi ini. Tanggapan mengenai batas negara dan keadaan negara pun menjadi sangat berubah daripada dulu. Mengenai mata uang dan ekspor impor pun keadaanya sangat berubah, dan menjadi suatu sistem yang kedua pihak menerima keuntungan dengan adil.

Karena kemajuan IT, masalah perbedaan bahasa pun hampir tidak di masalahkan lagi.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

自分の苦手を認識しよう

ポジティブ・シンキングには似つかない題目ですね。しかし、このことが実は自分のポジティブにつながると思うので、書くことにしました。

自分のことや周りのことを見てみると、「この人はこれ以上成長できないな」と思うことがたまにあります。それはその人が「自分には足りないことがない」と無意識に思っている時です。私にも実はそんな時がありました。そして、それは大変悲しいことでもあります。

私は、有名な人のインタビュー番組を見るのが好きです。そして、本当に素晴らしい人は、必ずと言って良いほど「私はそんなに素晴らしい人間ではありません。まだまだ足りないところがたくさんあります。」と言った言葉を聞きます。実はこの言葉こそが成長の大きな鍵であると思うのです。

私は囲碁が好きです。でも、コンピューター相手の対局で、石を4つ置いても全く勝つことができません。私自身が「自分には足りないところがない」と思い始めると、この囲碁のことを思い出すようにしています。「自分自身足りないところがまだまだたくさんある」と思い知らしめるためです。

皆さんも、自分の足りないところをしっかりと把握して、更なる成長の糧としてみてはいかがでしょうか。

Mari menanggapi kekurangan sendiri

Sebenarnya judul yang tidak begitu cocok pada “Positif Thinking” ya. Namun menurut saya, hal ini ada kaitan dengan positif, maka coba menulis.

Jika melihat diri sendiri atau orang sekitar, kadang-kadang berpikir “kok orang ini tidak bisa maju lagi ya”. Yaitu pada waktu orang tersebut berpikir “diri-sendiri tidak ada hal yang kurang”, tanpa sadar. Sebenarnya bagi diri-sendiri juga ada waktu seperti itu. Dan hal itu sebenarnya hal yang sangat menyedihkan.

Saya suka nonton acara wawancara orang terkenal. Dan orang yang betul-betul hebat, hampir pasti ngomong “Saya tidak begitu hebat. Masih banyak hal yang kurang”. Sebenarnya kata inilah kunci besar untuk memajukan diri.

Saya suka bermain IGO. Tetapi dengan melawan komputer, walaupun dibantu 4 batu, saya tetap kalah. Pada waktu saya mulai berpikir “saya tidak ada kekurangan”, saya berusaha ingat mengenai IGO ini. Untuk menekankan kepada diri-sendiri bahwa “diri-sendiri masih ada kekurangan yang banyak”.

Anda juga bagaimana menanggapi kekurangan sendiri dengan pasti, dan dijadikan bibit untuk perkembangan diri-sendiri?

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa tampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik**1. Kawan-kawan Seperjalanan yang Misterius (8)**

Kalimat akhir ini membuat saya berpikir dalam hati, “Ya, memang, engkau persis babi, yang menyungkur dalam pesawat Angkatan Laut demi kepentingan diri sendiri! Engkau hampir tidak menghargai jiwa yang sedemikian luhur.” Saya jengkel kepada orang yang menganggap adegan itu lebih sebagai satu lakon sandiwara daripada satu kenyataan. Bagaimanapun juga, saya merasa tertarik pada peristiwa yang terjadi dalam gereja dan sekelompok orang pribumi yang bercakap-cakap dengan uskup. Barangkali karena satu cita-cita membuat orang bersatu hati. Tanpa mencolok mata, saya berhasil mendapat tempat bersebelahan dengan Bapa Uskup di dalam pesawat. Beliau menceritakan kepada saya peristiwa di dalam gereja dan pada hari sebelumnya:

Perang telah merenggut pastor dari umat Langoan. Ketika Bapa Uskup mendapat informasi bahwa di sana terdapat sebuah gereja, ia berusaha mengunjunginya. Di sana, ia mendapati seorang penjaga yang sudah tua sedang menyapu lantai gereja yang terbuat dari tanah. Ketika ia mendengar bahwa Bapa Uskup akan menginap di sana cuma satu malam, ia segera mengirim utusan ke seluruh kampung dan daerah-daerah sekitar dengan menunggang kuda untuk mengumumkan bahwa telah datang seorang Uskup Jepang. Karena itu, sepanjang malam berdatanganlah umat Kristen baik yang berasal dari kampung terdekat maupun yang berasal dari gunung-gunung. Sepanjang malam, Bapak Uskup tinggal bersama mereka, bercakap-cakap dan berdoa di dalam gereja. Keesokan harinya, orang banyak telah menyemut di sekitar gereja untuk menghormatinya dan ingin ikut serta mengantarnya ke lapangan udara. Akan tetapi, ia cuma minta mereka mengirim beberapa wakil saja.

Wajah Bapa Uskup tampak berseri-seri dan penuh kebahagiaan ketika beliau menceritakan pengalamannya ini kepadaku. Saya sungguh terharu menyadari adanya kesatuan mesra antara umat dan imamnya. Akan tetapi, arti lebih dalam dari imam mereka masih jauh dari jangkauan pengertian saya.

“Bagaimana Tuan bisa bercakap-cakap dengan orang-orang kampung tanpa mengerti bahasanya?” saya bertanya kepada uskup. Ia menjawab kira-kira sebagai berikut: “Cinta dan iman tidak memerlukan bahasa. Mereka cuma mengetahui beberapa patah kata Jepang saja, namun mereka mengenal bahasa Latin yang dipakai di seluruh gereja Katolik terutama dalam kebaktian-kebaktian.” Singkatnya, Bapa Uskup telah memberikan sesuatu, ya suatu bahan penting untuk dipikirkan. Saya merasa bahwa secara perlahan-lahan saya memperoleh pengertian lebih baik tentang agama. Sedangkan sebelumnya, saya sungguh tidak pernah mengacuhkannya.



1 太平洋における任務

1 奇妙な同行人 8

この最後の文は心の中で私に考えさせました。「確かにお前は自分自身の利益のために海軍の飛行機の中で低く頭を下げている豚のようだ！お前はそれほど崇高な精神に敬意をほとんど表さない。」私はその状況を一つの現実としてではよりも一つの演劇として捉えるものに怒りを覚える。何れにせよ、私は協会の中での出来事と牧師と話をしていたひとかたまりの現地の人々に興味を覚えた。おそらく心をついにしようとの一つの期待からだろう。目を突き刺すことなく、私は飛行機の中で牧師と隣り合わせの席につくことに成功した。からは前日の教会の中での出来事について話した：

戦争はランゴアの信者から牧師を奪い取った。牧師はそこに一つの教会があるとの情報を得、彼はそこを訪問しようとした。そこで土間になっている教会の床を箒で履いている年老いた門番に会った。彼は牧師が一晩だけそこに泊まるということを知ると、一人の牧師が日本から来たということを知らせるため、馬に乗って村中、そして周辺の地域に使者を送った。そのため一晩中かけて近くの村からそして山々を超えてからもキリスト教の信者が集まった。一晩中牧師は彼らと話をし、お祈りをして共にした。次の日、多くの人が彼に敬意を示すため、そして空港まで見送るため教会の周辺に蟻のように群がった。しかし、彼は数人の代表を送るようお願いしただけだった。

牧師がこの経験を私に話す時、顔は喜びで光り輝き、喜びに満ち溢れていた。私は信者と牧師がお互いに愛の気持ちを一つにしたことを悟り、心の底から感動した。しかし、彼らの信仰のさらに奥にあるものは私の理解を超えるものだった。

「どのようにしてあなたは言葉を理解しない村の人々と話をしていたのですか。」私は牧師に聞いた。彼はおよそ次のように答えた：「愛と信仰には言葉は必要ない。彼らはほんの少しの日本語を知っていただけだ。しかし、彼らはカトリックのすべての教会で使われる、特に説教の中で使われるラテン語を知っていた。」結局、牧師は考えるための大切な材料を与えたのだ。私は宗教についてより良い考え方を少しずつ感じる事ができた。以前は寸分たりとも考えることがなかったのに。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

三つの柱

資質と能力を考え社会に通用する幼児教育を特色とする
基本の言葉を次に記述します。

1. 知識と技能の基礎 「遊びや生活の中で豊かな体験を通じて何を感じたり、何に気づいたり、何が判ったり、何ができるようになるのか」
2. 思考力 判断力 表現力 「遊びや生活の中で気付いたこと、できるようになったことなども使いながら、どう考えたり、試したり、工夫したり表現するか」
3. 学びに向かう力、人間性等 非認知的能力 「心情・意欲・態度等が育つ中でいかにより良い生活を営むか」

非認知的能力 知能テストでは測れない生き抜く力。正しい情報を持ち、保育・教育の中でも考える。保育園・こども園・幼稚園の卒園だけでなく高校卒業までに身につけ自立ができる。世界に通用する生き方が日本の教育に求められます。

非認知的能力の基本目標達成のために、好奇心を持つこと。発想して創造力をもつこと。こつこつと根気強く・最後まで頑張る力、強い意思とやる気をもつこと。他人と協調する社会性のため、思いやりをもつこと。人とかかわる力を持つこと。リーダーシップをもつこと。相手を尊重し共感する力をもつこと。くよくよしないでプライドをもつこと。自信をもつこと。

社会・会社・保育者として求められているコミュニケーション・主体性・協調性・チャレンジ・誠実さ・約束と時間を守る

自発 自ら進んで行うこと

自主 他人の保護や干渉を受けず独立して行うこと

主体 他の者によって導かれるのではなく自己の純粋な立場によって行うこと。

幼児期には、自己肯定感として好きなことを見つけ得意な物一つでいいから自信を身につける生き方を持つこと。苦手なものを感じて自分にはできない・ぶつかっても仕方がない、という劣等感を持たせないしつけと教育が必要と言えます。一つでいいから好きなこと・得意なことを押し付けなくて自由な発想でやらせる。そのことで友達と能力が一緒でなくていいと言う感覚を身につける。自分しかできないことを気づかせるしつけと教育を母親と保育者が協力して「自分の良さ」を見つけて助長する雰囲気が求められます。人まねの花でなく自分でしか咲かせられない、自分という主体性をもった花を咲かせる保育・教育のことです。



3 Tiang

Saya mencatat kata-kata dasar Kekhususan PAUD
Yang berguna masyarakat dengan memikirkan sifat dan kemampuan

1. Dasar pengetahuan dan skill “Di dalam permainan dan kehidupan, melalui pengalaman yang kaya, apa yang bisa merasakan, menyadari, mengerti dan melakukan?”
2. Daya pikir, Daya memutuskan, Daya ekspresi “Apa yang menyadari dalam permainan dan kehidupan. Sambil menggunakan apa yang telah bisa dilakukan, bagaimana berpikir, bagaimana mencoba, bagaimana merencanakan, bagaimana mengekspresikan.”
3. Daya untuk menuju belajar, sifat sebagai manusia dsb., kemampuan luar mengakui (kognitif) “Di dalam perkembangan emosi, semangat, kelakuan, bagaimana menjalankan kehidupan yang baik.”

Kemampuan luar mengakui (kognitif) Daya hidup terus yang tidak bisa diukur dengan tes IQ. Dengan memiliki informasi yang benar, memikirkan di dalam PAUD juga. Bukan hanya lulus TK, penitipan anak, playgrup saja, namun sampai lulus SLTA bisa mendapatkan sebagai daya sendiri dan bisa mandiri. Demikian, cara hidup yang bisa berguna secara global, diharapkan terhadap pendidikan Jepang.

Dasar kemampuan luar mengakui (kognitif) Memiliki hati tertarik pada sesuatu, demi mencapai target. Memiliki daya imajinasi dengan mengeluarkan ide. Memiliki daya nekat yang bisa menyelesaikan sampai akhir, tekad yang kuat dan semangat. Memiliki hati menyayangi orang lain, demi memiliki sifat masyarakat yang bisa kerja sama dengan orang lain. Memiliki daya bergaul dengan orang lain. Memiliki leadership. Memiliki daya untuk menghargai orang lain dan merasakan rasa simpati. Memiliki harga diri, tanpa ragu-ragu / merendahkan diri. Memiliki hati percaya diri.

Yang diminta sebagai masyarakat, perusahaan, pengasuh anak Komunikasi, sifat proaktif, sifat kerja saja, sifat menghadapi tantangan, kejujuran, menaati janji dan waktu.

Proaktif Melakukan sesuatu dengan inisiatif sendiri.

Kemandirian Melakukan sesuatu secara mandiri, tanpa tergantung / ikut campur orang lain.

Subyektif Bukan disuruh orang lain, tapi menurut kedudukan murni diri-sendiri, melakukan sesuatu.

Pada masa balita, mencari sesuatu yang senang supaya memiliki rasa diakui, dan memiliki cara hidup yang mendapatkan percaya diri, walaupun terhadap suatu hal yang unggul. Jangan suruh memiliki rasa merendahkan diri, seperti saya tidak bisa, walaupun menghadapi tantangan apa boleh buat dsb., dengan merasakan hal yang tidak menyukai. Dengan demikian perlu mengasuh dan mendidik yang tidak menanamkan rasa merendahkan diri. Walaupun satu hal saja tidak apa-apa, suruh melakukan hal yang menyenangkan, hal yang lebih unggul dari teman-teman lain, berdasarkan ide bebas sendiri, tanpa disuruh. Dengan demikian dapat perasaan, bahwa kemampuannya tidak harus sama dengan teman yang lain. Diharapkan, cara mengasuh dan mendidik yang suruh menyadari sesuatu yang hanya diri-sendiri saja bisa, dan mencari lalu menumbuhkan “keunggulan sendiri” dengan kerja sama ibu dan pengasuh / sister. Maksudnya pengasuhan / pendidikan yang memekarkan bunga sendiri yang memiliki proaktif bernama diri-sendiri, yang hanya bisa mekarkan oleh diri-sendiri, bukan bunga yang meniru orang lain.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質（４４）

一般的に人間の脳細胞は10パーセントしか使われていないと言われている。だがそれは伝説的なものであるが、一つだけ現代医学で知られている事の中に「脳神経細胞」と呼ばれる脳細胞は全体の約10パーセントだとされている。この細胞は電気信号を以て身体機能の全てを司っていると言う。この事を仏教的に解釈するならば、目・耳・鼻・口・身体を司っている「脳細胞」と言う意味になる。

この五つ機能は基本的に全て経験則によって培われている。何度も述べている様に、人間は生まれた時にはこの五つの機能は使用不可であるが、身体の成長と共に脳細胞も活性化する。その事に伴って、「脳細胞」がこの五つの機能を促す訳であるが、その順番は正に目・耳・鼻・口・身体となっている。

更はその組み合わせは複雑で、目で見えてもその情報だけでは判断が付かず、耳で聞いたその音と組み合わせる事で情報が重なり、鼻で匂いを嗅いで、口に含んで、身体の何れかで触れてようやく一つの「知恵」になるのである。その経験則が積み重なる事に依って目と耳と鼻と口・目と耳と鼻・目と耳・目だけ。耳と鼻と口と身体・耳と鼻と口・耳と鼻・耳だけ。鼻と口と身体・鼻と口・鼻だけ。口と身体・口だけ・身体だけと言った具合である。だがこうした五つの機能はやがて「好き嫌い」の「感情」を生じさせる事で、その内容は更に複雑になって行く。

先述した様に、幼少期の子供には大人である親の様なハッキリとした「好き嫌い」の「感情」と言うものは希薄である。だが俗に言う「感情の起伏が激しい」（*「好き嫌い」が激しい子供）とされる子供を見かけるが、子供が経験則に依る「知恵」の習得時期に、親が子供の「経験」をするであろう事に対して干渉する（＝転ばぬ先の杖？親心？）事に依って生じるのである。出来る限り子供の「好き」にさせておけば、子供は自分なりの「嫌い」を勝手に考えて学んで行くので、「嫌い」な事は自己判断で避ける様になって行く。つまりこれも経験則に依る「知恵」なのである。

加えて此処で決して忘れてはいけない大事なモノが存在している事に気付いて欲しい。子供の成長過程での脳細胞が司れないものが一つだけある。それは大人にとっても同じ事が言えるのだが、生まれた瞬間から人間が所持している『喜ぶ心』と『悲しむ心』の事である。『心』と言う概念から考えれば、「感情」も「心の一部」と捉える人も多いと思う。だが「感情」の源は脳細胞が司る五つの身体機能から端を発している。しかも「感情」と言うものは環境が変化したり、新しい経験に依って変化をする事が多い。それは『心』は何時でも変化するものだと公言しているのに等しい。若し、子育てをするに親の『心』が感情と言うものであったならば、子供はその親に対して全幅の信頼を寄せて「安心」する事は不可能であろう。

だからこそ親は子供に備わっている『喜ぶ心』と『悲しむ心』に接する時、共に喜ぶ心を求めて子育てに邁進できるのである。子育てに於いて子供に『悲しむ心』を求める親は決して存在しない。この変化をしない『心』こそが本当の親心である。但し親にとって絶対に間違ってはならない事は、子供の『喜ぶ心』＝『満足』させる事と受け止めがちになる人は、自分の『満足』の為に子育てをしてしまう事になる。



Dasar manusia 44

Dikatakan pada dasarnya sel otak manusia digunakan hanya 10% saja. Akan tetapi, walaupun hal tersebut semacam mitos, namun dalam satu hal yang diketahui dalam kedokteran modern, sel otak yang dipanggil “sel saraf otak” dikatakan 10% dari keseluruhan. Katanya sel tersebut mengontrol fungsi keseluruhan tubuh dengan menggunakan sinyal listrik. Jika memahami hal tersebut secara ajaran Budha, artinya menjadi “saraf otak” yang mengontrol mata, kuping, hidung, mulut dan tubuh.

5 macam fungsi ini, pada dasarnya semua dibentuk berdasarkan pengalaman. Seperti telah dikatakan beberapa kali, kalau manusia, pada waktu lahir 5 macam fungsi tersebut tidak bisa digunakan, namun seiring pertumbuhan tubuh, sel otak pun menjadi aktif. Dengan begitu “sel otak” mengaktifkan 5 macam fungsi tersebut. Dan urutannya betul-betul menjadi dari mata, kuping, hidung, mulut dan sampai tubuh.

Di tambah lagi, kalau kombinasi tersebut agak rumit. Walaupun kelihatan dengan mata, kalau hanya informasi dari itu saja, tidak bisa mengetahui, dan dengan kombinasikan dengan suara yang dengar dari kuping, dapat melapiskan informasi, lalu mencium dengan hidung, memasukkan ke mulut, dan menyentuh dengan tubuh, baru menjadi suatu “akal / kearifan”. Dengan menumpuk pengalaman-pengalaman tersebut, mata dan kuping dan hidung dan mulut / mata dan kuping dan hidung / mata dan kuping / hanya mata saja. Kuping dan hidung dan mulut dan tubuh / kuping dan hidung dan mulut / kuping dan hidung / kuping saja. Hidung dan mulut dan tubuh / hidung dan mulut / hidung saja. Mulut dan tubuh / mulut saja. Tubuh saja. Seperti itu. Namun demikian, 5 macam fungsi tersebut akan munculkan “emosi” seperti “suka dan tidak suka”. Dengan demikian isi tersebut makin menjadi rumit.

Seperti telah dikatakan, pada anak balita, “emosi” seperti “suka dan tidak suka” yang jelas seperti orang tua sebagai dewasa, agak kurang. Namun kita bisa melihat anak yang dikatakan “perubahan emosinya drastis” (*anak yang drastis “suka dan tidak suka”), namun pada masa mempelajari “akal / kearifan” yang berdasarkan pengalaman anak, malah muncul hal tersebut karena orang tua ikut campur (=sedia payung sebelum hujan? Rasa sayang orang tua?) terhadap suatu hal yang ada kemungkinan anak akan “mengalami”. Jika sebisa mungkin membiarkan menurut “suka” anak, anak tersebut dengan sendiri mempelajari dan memikirkan “tidak suka”, maka hal yang “tidak suka” menghindari sendiri dengan berdasarkan pikiran sendiri. Ini juga “akal / kearifan” berdasarkan pengalaman juga.

Di tambah lagi, tolong menyadari di sini ada suatu hal yang sangat penting yang sama sekali tidak boleh dilupakan. Ada hal yang tidak bisa dikontrol dalam pertumbuhan anak, ada 1 saja. Sebenarnya terhadap orang dewasa juga bisa dikatakan hal yang sama, iya adalah mengenai ‘hati gembira’ dan ‘hati sedih’ yang dimiliki oleh manusia yang dimiliki sejak saat lahir. Jika memikirkan dari segi ‘hati’, banyak yang berpikir bahwa “emosi” juga “sebagian dari hati”. Namun sumber “emosi” adalah 5 macam fungsi tubuh yang dikontrol oleh sel otak. Di tambah lagi, yang disebut “emosi”, sering berubah tergantung perubahan lingkungan atau pengalaman baru. Hal tersebut, boleh dikatakan ‘hati’ adalah kapan pun bisa berubah. Seandainya, waktu mengasuh anak, ‘hati’ orang tua dikatakan emosi, tidak mungkin anak merasa “nyaman / tenang hati” dengan memberi seluruh kepercayaan terhadap orang tua.

Oleh karena itulah, orang tua menyentuh ‘hati gembira’ dan ‘hati sedih’ yang dimiliki oleh anak, bisa semangat mengasuh anak dengan menuntut hati gembira bersama. Sama sekali tidak ada orang tua yang meminta ‘hati sedih’ pada anak pada waktu mengasuh anak. ‘Hati’ tidak berubah inilah, hati orang tua yang sebenarnya. Namun bagi orang tua, hal yang sama sekali tidak salah adalah, orang yang cenderung menanggapi ‘hati gembira’=‘hati puas’, malah mengasuh anak demi ‘kepuasan’ sendiri.



水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その32

社団法人京都微生物研究所での検査は、当社の顧問である団まりな生物学博士のご指導によるものでした。検査結果について団まりな博士からは以下のようなコメントを頂きました。

『水は、現代科学が最も苦手とする相手かも知れません。現代の自然科学は、分子の時代にあると云えますが、分子の中でもっとも簡単なものの一つである水に対して、手も足も出ないというのが実状と云えるでしょう。「水は特別だ！」と云うのが、科学者たちの嘆息であり、逃げ口上でもあります。水は分子としても小さく、反応性も低いため、どんな隙間にも入り込んでしまいます。私たちの細胞を包み込んでいる細胞膜は、機能的には、薄い油の層を真ん中に挟み込んだ三重構造をしています。この油の層のために細胞膜の内外の分子たちは行き来ができず、細胞の内部は濃密な状態に保たれているわけです。この膜を通過する分子の出入りは、膜に埋め込まれたそれ専用のタンパク質により、厳しく管理されています。ところが水分子だけは例外なのです。細胞膜の油の層を難なく通りぬけてしまいます。細胞は、独立の物体として存在しているようでありながら、水に対してはスカスカです。水が大切である理由は、ここにあります。

このことから考えると、MZ型通過水の殺菌力は驚異的です。水だけで細菌を殺すなどということは、ほとんど考えられないことです。もちろん細菌も細胞ですから、これではMZ型通過水は劇毒物だと云うことになります。しかし、その一方で、牛舎や豚舎のアンモニア臭が消えると云うことは、汚物が完全に分解されたことを意味し、分解細菌が普通以上に元気に働いたことを示しています。水が、善玉を助け、悪玉を殺す？そんなにうまい話は聞いたことがありません。

しかし、これは測定事実であり、現象なのです。現象のあるところには必ずメカニズムがあります。しかも、現象が矛盾して見えるところには、私たちの想像を越えた、深遠な自然のメカニズムが潜んでいます。そして、そこから自然科学の出番です。残念ながら今の水準の科学では役に立ってくれそうにありません。そういう時は、事実を蓄積すべき時です。事実を重ねれば、自ずとメカニズムがほの見えるはずですし、科学を引き寄せることもできます。この意味で、「実例で確認する方法」で事実を積み上げていこうとする惣川氏のやり方は、間違っていない。

知られている他の細菌や、特定の場所（牛舎の床など）から採取した細菌の混合物などについての育生試験のデータや、方法が知られている限りの水についての物理・化学データを地道に集めていくことが、今、一番求められていることと思います。』

団まりな博士は「悪玉菌を殺し、善玉菌を助ける」メカニズムの解明を、某バイオ大学のI教授の所へ私を同行して頼みに行ってくれました。I教授は筆頭の助手に担当させてくれましたが、1年後に「解明は難しい」との回答が来ました。団博士は、「あそこでだめだったら出来るところは無いですね。これまで以上に、実例を積み重ねるしかありませんね。諦めずに頑張ってください」と励ましてくれました。2007年の夏、千葉県館山市の団まりな博士の「階層生物学ラボ」があるご自宅でのことでした。

その後は、畜産の現場での事実や人体に起ったいろいろな事象を報告して、その都度貴重なご意見を頂きました。その団まりな博士が、7年後の2014年3月13日の嵐の夜、近くの漁港の岸壁から車の運転を誤って転落して急逝されました。以下は、そのことをブログに載せた一文からです。

『弊社のような民間の小さな企業にとって、実際に取り組んでいることについて、団まりな博士から「それでいいんじゃない」とか「間違っていないと思うよ」の一言がどれほど大きな支えと励みになったか、それが無くなってしまった。まるで航海の途中で羅針盤を失った船の様です。団まりな博士は私の実弟の妻でもありました。16日に自宅のある館山市内のお寺で葬儀も済ませました。まずは、ご報告させていただきます。』



Cerita Air 32

Pengujian di Lembaga penelitian mikro biologi Kyoto, dilakukan oleh Prof. Marina Dan. Beliau pembina perusahaan kami juga. Mengenai hasil pengujian dapat komen seperti di bawah ini, dari prof. Marina Dan.

‘Kalau air, mungkin obyek yang paling sulit oleh ilmu pengetahuan moderen ini. Kalau ilmu pengetahuan alam sekarang ini, boleh dikatakan era molekul. Akan tetapi boleh dikatakan terhadap air sebagai sesuatu yang paling sederhana dalam molekul, sama sekali tidak bisa diatasi. “Kalau air sesuatu yang khusus!”, itulah suara mengeluh dan cara melarikan diri oleh para ilmuwan.

Kalau air, kecil sebagai molekul, dan sifat reaksi pun rendah, maka bisa masuk sela-sela bagaimana pun. Kalau kulit sel yang membungkus sel kita, sebagai fungsi, berbentuk struktur 3 lapis yang mana menjepit lapisan minyak yang tipis di antaranya. Karena ada lapisan minyak molekul yang ada di dalam dan luar kulit sel tidak bisa saling melewati. Maka dalam sel ditahan dalam kondisi padat. Masuk keluar dengan melewati kulit tersebut, dikontrol dengan ketat oleh protein yang ditanami dalam kulit tersebut. Akan tetapi hanya air saja menjadi kekecualian. Bisa melewati lapisan minyak tanpa kesulitan apa pun. Kalau sel, kelihatannya berada sebagai suatu bentuk yang independen, namun terhadap air, sama sekali tidak bisa apa-apa. Kenapa perlu air, alasannya ada di situ.

Jika memikirkan dari hal tersebut, daya mematikan kuman oleh air yang melewati (diatasi) oleh alat MZ, sangat menakjubkan. Dengan hanya air saja mematikan kuman, hal itu sebenarnya mustahil. Tentu saja kuman (mikro biologi) pun sel, maka boleh dikatakan air yang melewati (diatasi) oleh alat MZ, adalah racun. Akan tetapi, selain pihak, bisa hilang bau amonium di kandang sapi dan babi, berarti kotoran dihancurkan dengan sempurna, dan menunjukkan bahwa mikro biologi yang menghancurkan kuman, beraktifitas dengan sehat lebih dari biasa. Air membantu mikro biologi yang baik dan mematikan mikro biologi yang jahat? Saya belum pernah dengar cerita yang begitu enak.

Akan tetapi hal ini kenyataan dalam pengujian dan fenomena nyata. Di tempat yang ada fenomena nyata, pasti ada mekanisme. Akan tetapi, di tempat yang fenomena nyata kelihatan tidak masuk akal, tersembunyi mekanisme alam yang sangat dalam, yang melewati daya pikir kita. Dan dari situlah perlu ilmu pengetahuan alam. Akan tetapi kalau ilmu dalam level sekarang, kelihatannya tidak begitu berguna. Pada waktu seperti itu, harus menumpuk kenyataan. Jika menumpuk kenyataan, harus mulai kelihatan mekanisme secara alam, dan bisa menarik ilmu pengetahuan juga. Dalam arti itu, cara bapak Soukawa yang menumpuk kenyataan dengan “cara memastikan dalam eksperimental”, tidak salah.

Menurut saya, yang sekarang paling diperlukan adalah mengumpulkan data dengan satu persatu, seperti data mengembangkan mikro biologi yang lain yang telah dikenal, campuran mikro biologi yang mengambil dari tempat khusus (lantai kandang sapi dsb.), data secara fisika dan kimia mengenai air yang diketahui cara.’

Prof. Marina Dan, supaya memecahkan mekanisme “Mematikan mikro biologi yang jahat, dan membantu mikro biologi yang baik”, bersama saya ke prof. I, di suatu universitas biologi, dan memintanya. Prof. I, suruh meneliti pada asisten utama, namun setelah 1 tahun dapat jawaban bahwa “untuk memecahkan masalah sulit”. Prof. Dan mengatakan “kalau di situ tidak bisa, berarti tidak ada yang bisa ya. Harus menumpuk kenyataan lebih dari selama ini saja ya. Tolong berusaha terus tanpa putus asa ya”, beliau memberi semangat pada saya seperti itu. Kondisi tersebut terjadi di rumah pribadi prof. Marina Dan di kota Tateyama Kabupaten Chiba, yang ada “laboratorium biologi berlapis”, pada musim panas tahun 2007,

Setelah itu saya melaporkan berbagai kenyataan yang terjadi di lapangan peternakan, dan berbagai fenomena yang terjadi di tubuh manusia, dan setiap kali saya bisa dengar komentar berharga. Prof. Marina Dan tersebut, tiba-tiba meninggal karena jatuh dari tebing di pelabuhan ikan yang ada di dekat rumah, pada tanggal 13 Maret 2014, setelah 7 tahun. Yang berikutnya dari kalimat yang saya muatkan pada blog.

‘Menurut perusahaan kecil seperti perusahaan kami, mengenai hal yang menangani secara nyata, betapa besar menjadi dukungan semangat dengan kata prof. Marina Dan seperti “mungkin begitu saja tidak masalah” dan “menurut saya tidak salah”, namun itu sudah tidak ada lagi. Seperti kapal kehilangan kompas dalam pelayaran. Prof. Marina Dan adalah isteri adik kandung saya juga. Telah selesaikan upacara kematian di suatu kuil yang ada di dalam kota Tateyama yang ada rumah beliau, pada tanggal 16. Saya melaporkannya.’

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA. Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんばんの運用ルール（7）**(2) ルールその2 後工程が前工程に取りに行く**

何度同じ言葉を繰り返すのか、といわれそうであるが、理解されているようで実行の伴わないのが、“後工程引き取り”の論理である。

生産工程の責任者として課せられた生産性向上の目標を達成するために、1つでも多く、1秒でも速くできる改善をし、出来上がった品物を後工程に送り込んだ。それとは逆に、送り込まれた品物を加工するのに急がせた。これらはすべて、それぞれの工程の勝手に、職場の責任者としての地位を守るための行動である。

モノづくりは、1つの品物に関わる全ての工程が連携をとることで効率化を図るべきもので、どのような状況に置かれようとも勝手な判断をしてはならない、やらせてはならないことをつねに意識して生産活動に携わる必要性を説いているのである。やってはならない禁止事項や、必ず守らなければならない順守事項を定めたのが「かんばん運用の5原則（後工程）」で、後工程に順守を義務付けるルールである。

- ① 「かんばん」なしで引き取りにいつてはいけない。
- ② 「かんばん」の枚数以上に引き取ってはいけない。
- ③ 現品（モノ）には必ず「かんばん」を付ける。

(3) ルールその3 後工程が引き取った分だけ生産する

前工程の順守を義務化したルールで、品物に添付してあるかんばんが外れるまでは作ってはいけない。かんばんに書かれている個数以上の部品をつくってはいけない。それを定めているのが、「かんばんの運用5原則（前工程）」である。

- ④ 「かんばん」の枚数以上に生産してはいけない。
- ⑤ 「かんばん」の外れた順序に生産する。

モノづくりに関わるすべての工程が、「運用の5原則」を守ることによって、同期化が成立し、1枚のかんばんを通して前後の工程が連携をとっていくことになる。



Aturan penggunaan KAMBAN 7

(2) Aturan kedua Proses belakang ambil ke proses sebelumnya

Jangan-jangan, kok berulang terus kata-kata yang sama, namun hal yang kelihatannya telah mengerti namun tidak diikuti implementasi adalah teori “proses belakang yang mengambil”.

Demi tercapai target meningkatkan produktifitas yang dibebankan sebagai penanggungjawab proses produksi, melakukan KAIZEN yang bisa memproduksi lebih banyak 1 pun dan lebih cepat 1 detik pun, lalu mengirim produk yang telah selesai ke proses belakang. Sebaliknya, suruh cepat untuk melakukan proses terhadap produk yang telah mengirim. Hal ini semuanya sama-sama proses masing-masing, dan pelaksanaan demi menjaga posisi penanggungjawab tempat produksi.

Memproduksi, seharusnya menuntut efisiensi kerja dengan berdasarkan kerja sama semua proses yang ada kaitan suatu produk, maka walaupun menghadapi kondisi apa pun, tidak boleh melakukan hal yang seenaknya, dan suruh melakukan sesuatu seenaknya. Mengajarkan bahwa harus merasakan hal tersebut, dan melakukan kegiatan produksi. Yang menentukan hal melarang yang tidak boleh lakukan, dan hal yang menaati yang harus ditaati, iyalah “5 prinsip penggunaan KAMBAN (Proses belakang)”, dan peraturan yang mewajibkan menaati kepada proses belakang.

- ① Tidak boleh mengambil barang tanpa “KAMBAN”.
- ② Tidak boleh mengambil barang lebih dari jumlah “KAMBAN”
- ③ Terhadap barang nyata, harus menempelkan “KAMBAN”

(3) Aturan ketiga Memproduksi sebanyak jumlah diambil oleh proses belakang

Peraturan yang mewajibkan menaati peraturan proses sebelumnya, dan sebelum terlepas “KAMBAN” yang ditempelkan di barang, tidak boleh memproduksi. Tidak boleh memproduksi parts lebih dari jumlah yang tertulis di “KAMBAN”. Yang menentukan hal tersebut, iyalah “5 prinsip penggunaan KAMBAN (proses depan)”.

- ④ Tidak boleh memproduksi lebih dari jumlah “KAMBAN”.
- ⑤ Harus memproduksi berdasarkan urutan “KAMBAN” yang terlepas.

Segala proses yang ada kaitan produksi, dengan menaati “5 prinsip penggunaan”, bisa berbentuk sinkronisasi, dan melalui 1 helai KAMBAN, proses depan dan belakang bisa kerja sama.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA

**2020年2月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Februari 2020**

- 17日(月) Tanggal 17 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 18日(火) Tanggal 18 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu) [OKU]
工場の5 S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5 S の大切さ、5 S の推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : : PSM KZN 5S
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2020年3月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Maret 2020

- 16日(月) Tanggal 16 (Senin)
QCからQAへ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- 17日(火) Tanggal 17 (Selasa)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 18日(水) Tanggal 18 (Rabu)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
 - Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人
- *Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QA SD MM
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan)
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

4

Tolong dipikirkan **baik-baik**, **kenapa** sampai menjadi **begitu**.
どうしてそのようになったか、よく考えてください。

- Jangan diputuskan **dengan** **pikiran sendiri**.
ジヤガン ディプツカン デンガン ピキラン スンデ イリ。
自分の考えで決定してはいけません。
- Tolong **dikembangkan** **dengan** **sendiri**.
トロン グ ディクワン カン デ ガン スンデ イリ。
自分でふくらませて（発展させて）ください。
- Tolong dimanfaatkan **apa yang** **dipelajari di training**.
トロン グ デ イマンファツカン アパ ヤン グ デ イプ ラジ ヤリ ディ トレイング。
研修で学んだことを役立ててください。
- Tidak boleh ditinggalkan **sebelum** **istirahat**.
ティダ ッ ボレ ム デ イティンガ ールカン スブル ム
イステイラハツ。
休憩の前に、離れてはいけません。
- Tolong **waktu** **digunakan** **dengan** **efisien**.
トロン グ ワクトウ デ イグ ナン デ ガン エフィエン。
時間を効率よく使ってください。

解説

- 動詞を受身のような形で使う時は、動詞の前に接頭語 "di" を付けます。
例：gunakan 利用する
digunakan 利用される
- 受身の際、「～に」にあたる部分は "oleh..." を使います。
例：
dilihatkan oleh atasan 上司に見られる。
- 次のような単語の後に動詞が続く場合、その動詞はよく "di-" "di-kan" になります。
Tolong ～してください
Tidak boleh ～してはいけません
Jangan ～するな
Perlu ～する必要がある
Ingin ～したい。
Mau ～したい。
Minta ～してほしい。
Bisa ～できる。
Dapat ～できる。
- 動詞の後に目的語がある場合、前の動詞は me-kan になります。
例：pekerjaannya jangan ditinggalkan.
Jangan meninggalkan pekerjaan.
仕事を離れてはいけません。

ピース 1	ピース 2	ピース 3
dipikirkan betul dibetulkan diurus dimatikan manfaat dimanfaatkan ajar diajarkan pelajar dipelajari ingat diingatkan baik perbaiki diperbaiki informasi diinformasikan dicek mengerti dimengerti kuasa dikuasai dilengkapi disusun guna digunakan kontrol dikontrol beritahu diberitahukan diketahui beres dibereskan paham dipahami laku dilakukan	ディヒキールカン アトウル ディアトウルカン ディウルス ディマテイカン マンファツ ディマンファツカン アジヤール ディアジヤールカン ブラジヤール ディエラジヤリ インガツ ディインガツカン バイク ペルバイク ディペルバイク インフォルマシ ディインフォルマシカン ディチェツ ムンクルティ ディムンクルティ クアサ ディクアサイ ディレンカピ ディスン グナ ディグナカン コントル ディコントル ベリタウ ディベリタウカン ディクタヒ ベレス ディベレスカン パハム ディパハミ ラク ディラクカン 考える 正しい 直す 処理する 消す、止める 役に立つ 役に立てる 教え 教える 教える、生徒 学ぶ 覚える、思い出す 覚える、教える 良い 直す 直す 情報 連絡する チェックする 解る 理解する 力 把握する 揃える 整える、整頓する 役に立つ 役に立てる コントロール 調整する 知らせる 報告する 知る、理解する 終了する 終わらせる、整理する 理解する 理解する 行う 行う、手がける	アナリサ トゥトウツプ ディトゥツピ デテリチ ラピ ディイラピカン ディペルハツカン センツウ ディセンツウ ビアル ディベアルカン ペルハティカン ディペルハティカン ティンガル ディティンガールカン プツ ディプツカン クワンバング ディクワンバング ディタニヤカン ディアトル ムナアティ 分析 閉める 閉める、隠す 詳細に調べる 整った 整える、整頓する 見せる 触れる 触れる 放置する 放置する 注意する 注意する 住む 放置する 切る 決定する 花 膨らます、発展させる 聞く、尋ねる 解決する 守る 自分 考え セミナー 研修 休憩 時 ～まで そのような ～によって ～できる 必要な ～してはいけません
	analisa tutup ditutupi deteliti rapi dirapikan diperlihatkan sentuh disentuh biar dibiarkan perhatikan diperhatikan tinggal ditinggalkan putus diputuskan kembang dikembangkan ditanyakan diatur menaati	アンナリサ トゥトウツプ ディトゥツピ デテリチ ラピ ディイラピカン ディペルハツカン センツウ ディセンツウ ビアル ディベアルカン ペルハティカン ディペルハティカン ティンガル ディティンガールカン プツ ディプツカン クワンバング ディクワンバング ディタニヤカン ディアトル ムナアティ 分析 閉める 閉める、隠す 詳細に調べる 整った 整える、整頓する 見せる 触れる 触れる 放置する 放置する 注意する 注意する 住む 放置する 切る 決定する 花 膨らます、発展させる 聞く、尋ねる 解決する 守る
	ピース 2 sendiri pikiran seminar training istirahat waktu	スンデ イリ ピキラン セミナール トレイング イステイラハツ ワクトウ 自分 考え セミナー 研修 休憩 時
	ピース 3 sampai begitu oleh dapat perlu tidak boleh	サンパイ アギトウ レハ ダバツ ペルル ティダ ッ ボレ ム ～まで そのような ～によって ～できる 必要な ～してはいけません



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 38

しっぱいしてもおこりません。

Shippai shitemo okoli masen.

Walaupun gagal, tidak akan marah.

1. もんだいがあってもあきらめてはいけません。
Mondai ga attemoakilamete wa ikemasen.
Walaupun ada masalah, jangan putus asa.
2. まちがえてもわからないでください。
Machigaetemo walawanaide kudasai.
Walaupun salah, tolong jangan tertawa.
3. ゆっくりやってもいいですよ。
Yukkuli yattemoiides yo.
Walaupun melakukan pelan-pelan, tidak apa-apa.

4. あしたやすんでもいいですか。
Ashita yasundemo iideska.
Walaupun besok tidak masuk, tidak apa-apa?
5. これみてもいいですか。
Kole mitemo iideska.
Walaupun melihat ini, tidak apa-apa? (Apakah boleh melihat ini?)
6. これつかってもいいですか。
Kole tsukattemo iideska.
Walaupun menggunakan (memakai) ini, tidak apa-apa? (Apakah boleh pakai ini?)

Keterangan

1. Dengan bentuk "Shite" ditambah "mo", menjadi arti "Walaupun / Meskipun".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (kata kerja 1)

Okolu	おこる	Marah
Walau	わらう	Tertawa
Naku	なく	Nangis
Ulamu	うらむ	Benci
Ochikomu	おちこむ	Turun semangat
Alu	ある	Ada
Yalu	やる	Lakukan
Yasumu	やすむ	Istirahat
Yomu	よむ	Baca
Kaku	かく	Menulis
Nobolu	のぼる	Naik
Hailu	はいる	Masuk
Tsukau	つかう	Pakai
Kilu	きる	Potong
Osu	おす	Dorong
Hiku	ひく	Tarik
Oswalu	おそわる	Minta belajar

Peace 2 (Kata kerja 2)

Machigaeru	まちがえる	Melakukan kesalahan
Akilamelu	あきらめる	Putus asa
Milu	みる	Melihat
Delu	でる	Keluar
Kilu	きる	Potong

Peace 3 (Kata Kerja "sulu")

Shippai	しっぱい	Kesalahan
Misu	ミス	Kesalahan

Kekkin	けっきん	Tidak masuk kerja
Chikoku	ちこく	Terlambat masuk
Sootai	そうたい	Pulang cepat

Peace 4 (Kata benda)

Mondai	もんだい	Masalah
Shoogai	しょうがい	Hambatan
Kon-nan	こんなん	Kesulitan
Iya na koto	いやなこと	Hal yang tidak senang
Sokudo	そくど	Kecepatan
Daijoobu	だいじょうぶ	Tidak apa-apa
Ashita	あした	Besok
Asatte	あさって	Lusa
Laisyuu	らいしゅう	Minggu depan
Kole	これ	Ini
Sole	それ	Itu
Ale	あれ	Yang di sana

Peace 5 (Kata Sifat)

Hayai	はやい	Cepat
Ii	いい	Boleh
Yukkuli	ゆっくり	Pelan-pelan

Peace 6 (Lain-lain)

Shite wa ikemasen	してはいけません
Nai de kudasai	ないでください
Sukoshi	すこし



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百六十七課 Pelajaran 167

いただきます。
Itadaki mas.
Saya makan ya.
サマカンヤ。

はい、ごゆっくりどうぞ。
Hai, goyukkuli doozo.
Ya, silahkan makan santai ya.
ヤ、シラカン マカン サンタイ ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Permaisuri berkata lagi, “Emban, laporkan segera kepada Raja, karena Raja hendak menghukum mati putri, maka aku mohon izin untuk memberi penghormatan kepada dua orang yang akan dihukum mati. Saya akan mengantarkannya ke Sitihiinggil ke hadapan Raja.”

Utusan itu lalu melapor kepada Raja. Raja berkata sambil tersenyum, “Segeralah antarkan. Sudah kewajiban permaisuri untuk mengantarkan wanita, yang akan dihukum mati.”

Utusan menyembah, lalu datang menghadap dan menyampaikan titah Raja bahwa permaisuri diperintahkan menghadap dengan mengantarkan kedua putri, Kelapikaretna dan Kalpikamuti.

Permaisuri segera menyertai kedua putri tersebut dengan diiringi para putri lain.

Ketika Raja Kosarsah mendengar bahwa permaisuri menuju ke Sitihiinggil untuk menghadiri jalannya penghukuman kedua putri, beliau pun segera menyusul. Setibanya di Sitihiinggil Permaisuri Ayansabitah lalu duduk di singgasana. Kedua putri dipersembahkan kepada Raja. Lalu kedua putri dipersilakan duduk di kursi, yang telah diberi langit-langit.

王女様はさらにおっしゃいました、「私はすぐ王に報告しましょう。なぜなら王は娘たちを死刑し処すとおっしゃっているからです。ですから、私は死刑に処される二人に対して敬意を与えるようによろ許可を得たいのです。私は彼女らを王の面前のシティシギルにお連れいたします。」

その使いのものはその後、王に報告した。王は微笑みながら言った。「すぐに連れて行きなさい。死刑にされる女性を連れていくのは王女の義務だ。」

使いのものはひざまづき、対面するために来て、王の命令を伝えた。王女がカルピカレトウナとカルピカムルティの二人のお嬢様をお連れするために対面する命令を王からうけたと言うものだ。

王女はすぐにその二人のお嬢様と一緒に、他のお供の少女を連れて。

コサルサ王が二人のお嬢様の刑を執行するためにシティシギルに向かっていると聞いた時、王もすぐにそこに向かった。シティシギルに到着するとアヤンサビタ王女は王座に座った。二人のお嬢様を王にひざまづかせた。そして、二人のお嬢様は覆いのついた椅子に座るように言われた。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 12にんげん じぶん かんが こと おこな
人間というものは自分の考えで事を行うときに
いちばんよろこ かん
一番喜びが感じられるものですよ。ひと しじ めいれい したが せきになん きらく
人の指示、命令に従って事を行うのは、責任がなく気楽かもしれません。とはいえ、その
いっぽう じぶんじしん そういくふう い たっせいかん かん
一方で、自分自身の創意工夫を生かしくく、やりがいや達成感が感じられにくいのも事実
です。何事も主体的に積極的に取り組みましょう。けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 12

Namanya manusia, pada waktu melakukan berdasarkan pikiran sendiri
bisa merasakan kebahagiaan yang paling besar

Jika melakukan berdasarkan suruhan, perintah orang lain, mungkin tidak merasa tanggung jawab dan rasanya tidak keberatan. Namun demikian, selain pihak, sulit menerapkan rekayasa dari diri sendiri, dan tidak merasa kepuasan hidup dan rasa menyelesaikan sendiri. Mari menghadapi sesuatu secara subyektif dan proaktif terhadap segala hal.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



Suara Pembaca 読者の声

お金のために企業があるのは事実です。しかしそのためだけに存在する企業は、遠からず人々から見捨てられることとなります。人々から見捨てられずとも、社会の害悪になるだけで、ついには自他ともに悩ましい状況に追い込むだけでしょう。

相互扶助は社会の基本的な仕組みです。それをすべてお金で解決しようとする、人間の感情や幸福、あるいは親子、夫婦、家庭という人間としてきわめて大切なものがおろそかにされてしまうことになりかねません。

とはいえ、相互扶助にはお互いが自立していることが求められます。経済的に自立している、人間として自立している、だから相互扶助が成り立つわけです。経済の仕組みも、本来ならばこの相互扶助、共同社会という枠組みの中で構築されることが必要かと私は思っています。ただお金を回すことが経済ではないでしょう。人がより良く生きていくための一つの支えとしてお金、経済が仮にあるだけだと私は思っています。

松下幸之助は次のように言っています。「人間はしょせん悩みからのがれることはできません。のみならず、むしろ悩むことが正しいのであって、悩まないことは誤りであり、罪であるということにまでなるのであります」悩まないのは罪、悩むのが普通というのは、改めて言われると少なからず心が軽くなる気がします。

さらに次のようにも述べています。「われわれ人間は、たえずとっていいほど悩みにつきまとわれる。しかし私は、悩みがあるということは、人間にとって大事なことではないかと考えている。なぜかという、常に何か気にかかることがあれば、それがあつために大きなあやまちがなくなる。心がいつも注意深く活動しているからである。だから、悩みを持つことは、むしろプラスにつながる場合が多い。したがって悩みに負けてしまわず、自分なりの新しい見方、解釈を見出して、その悩みを乗り越えていくことが大切である。悩んでも悩まない、そういうように感じる事ができれば、人生は決して心配することはない。」

日本では相当以前から活字離れが深刻化しています。本を読まない、マンガ読まない。読むのはメールやSNS。おかしい日本語が日常用語として流通しています。誰もが問題だと思っているにもかかわらず改めることができません。それは大人自身もまた活字離れになっているからです。論壇を形成していた雑誌は当の昔に姿を消してしまいました。婦人誌も風前の灯火です。新聞に至っては、内容の悪化に伴い活字が好きな人からも見捨てられつつあります。どうしたものかと出版にかかわるものとして頭の痛いところです。

Berada perusahaan demi uang, itu memang kenyataan. Akan tetapi kalau perusahaan yang berada hanya untuk itu saja, tidak begitu lama akan dilupakan oleh orang-orang. Walaupun tidak dilupakan, hanya menjadi gangguan masyarakat saja, dan hanya dikejar pada kondisi yang membingungkan baik diri sendiri maupun orang lain.

Gotong royong adalah sistem dasar untuk masyarakat. Maka jika ingin membereskan segala hal dengan uang, ada kemungkinan besar diabaikan perasaan atau kebahagiaan sebagai manusia, atau hal yang sangat penting sebagai manusia seperti orang tua anak, suami isteri, keluarga dsb.

Namun demikian atas gotong royong, diperlukan sama-sama mandiri. Mandiri secara perekonomian. Mandiri sebagai manusia. Oleh karena itu sistem gotong royong bisa berjalan. Menurut saya, sistem perekonomian pun, seharusnya dibentuk dalam kategori seperti gotong royong, masyarakat saling membantu. Perekonomian itu, bukan hanya memutar uang saja. Menurut saya, sebagai suatu fondasi untuk manusia hidup lebih bagus saja, ada uang dan perekonomian secara sementara.

Konosuke Matsushita mengatakan sebagai berikut. “Namanya manusia, bagaimana pun tidak bisa terlepas dari kebingungan. Bukan hanya begitu saja. Malah bingung itu yang benar, dan kalau tidak bingung, yaitu salah dan boleh dikatakan sampai berdosa.” Kalau tidak bingung, adalah dosa. Malah bingung adalah biasa. Kalau dikatakan begitu, saya merasa sedikit hati saya menjadi ringan.

Beliau mengatakan seperti berikut ini juga. “Kita manusia, boleh dikatakan tanpa berhenti diikuti kebingungan terus. Akan tetapi, menurut saya, ada kebingungan adalah hal yang penting sebagai manusia. Karena jika selalu ada hal yang memikirkan, karena ada hal tersebut, bisa menghindari kesalahan yang besar. Karena hati kita selalu beraktifitas dengan hati-hati. Oleh karena itu, jika kita bingung kebanyakan bersambung ke hal yang plus. Maka yang penting adalah jangan kalah oleh kebingungan, dan mencari cara melihat dan cara memikirkan yang baru khusus diri-sendiri, dan menghadapi kebingungan tersebut. Walaupun bingung namun tidak bingung. Jika bisa merasakan seperti itu, dalam kehidupan sama sekali tidak usah khawatir.”

Kalau di Jepang, dari dulu sekali, minat baca sangat menurun. Tidak baca buku, tidak baca komik. Yang baca, hanya e-mail dan SNS. Bahasa Jepang yang aneh beredar sebagai bahasa sehari-hari. Siapa pun merasa bermasalah, namun tidak bisa perbaiki. Karena orang dewasa pun minat bacanya berkurang. Majalah yang dulu sering memuatkan debat pikiran, sudah lama menjadi punah. Majalah untuk wanita pun sebagai api lilin yang hampir mati. Kalau koran, karena mutu tulisan levelnya menjadi turun, dijauhi oleh orang yang minat baca tinggi juga. Sebaiknya bagaimana? Saya sendiri bingung sebagai seseorang yang menangani penerbitan.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

ひのきとひなげし (2)

「ええと、この辺じゃと云われたが、どうも門へ標札 (ひょうさつ) も出してないというようなあんばいだ。一寸たずねますが、ひなげしさんたちのおすまいはどの辺ですかね。」

賢 (かしこ) いテクラがドキドキしながら云いました。

「あの、ひなげしは手前どもでございます。どなたでいらっしゃいますか。」

「そう、わしは先刻伯爵 (はくしゃく) からご言伝 (ことづて) になった医者ですがね。」

「それは失礼いたしました。椅子 (いす) もございませんがまあどうぞこちらへ。そして私共は立派になれましょうか。」

「なりますね。まあ三服でちょっとさっきのむすめぐらいというところ。しかし薬は高いから。」

ひなげしはみんな顔色を変えてためいきをつきました。テクラがたずねました。

「一体どれ位でございますか。」

「左様。お一人が五ビルです。」

ひなげしはしいんとしてしまいました。お医者のお悪魔もあごのひげをひねったまましいんとして空をみあげています。雲のみねはだんだん崩 (くず) れてしずかな金いろにかがやき、そおっと、北の方へ流れ出しました。

ひなげしはやっぱりしいんとしています。お医者もじっとやっぱりおひげをにぎったきり、花壇の遠くの方などはもうぼんやりと藍 (あい) いろです。そのとき風が来ましたのでひなげしどもはちょっとざわっとなりました。

お医者もちらっと眼 (め) をうごかしたようでしたがまもなくやっぱり前のようしいんと静まり返っています。

その時一番小さいひなげしが、思い切ったように云いました。

「お医者さん。わたくしおあしなんか一文もないのよ。けども少したてばあたしの頭に垂片 (あへん) ができるのよ。それをみんなあげることにしてはいけなくて。」

「ほう。垂片かね。あんまり間には合わないけれどもとにかくその薬はわしの方では要 (い) るんでね。よし。いかにも承知した。証文を書きなさい。」

Pohon Hinoki dan bunga Hinageshi (2)

“Bagaimana ya, katanya sekitar sini, ternyata tidak ada papan nama juga. Maaf numpang tanya, rumahnya para bunga Hinageshi, apakah sekitar sini?”

Si Tekra yang pintar, ngomong sambil degdegan.

“Hinageshi adalah kami. Bapak siapa?”

“Saya dokter yang telah disampaikan dari pangeran kemarin.”

“Waduh minta maaf. Walaupun tidak ada kursi, silahkan ke sini. Lalu apakah kami bisa menjadi hebat?”

“Bisa. Sekitar minum 3 kali, bisa menjadi seperti gadis yang tadi. Namun obat agak mahal.”

Para bunga Hinageshi, semua raut mukanya berubah dan menghela nafas. Si Tekra bertanya.

“Kira-kira harganya berapa pak?”

“Betul. Satu orang 5 bil.”

“Para bunga Hinageshi, semua terdiam dan menjadi suasana sunyi. Si setan yang menjelma dokter pun menjadi diam sambil melihat langit dan mengelus jenggot. Pegunungan awan, makin merendah dan mulai bersinar berwarna emas, dan mulai mengalir ke arah utara dengan diam-diam.

Hinageshi, tetap diam terus. Si dokter pun tetap begitu saja sambil memegang jenggot. Seberang taman bunga, sudah mulai menjadi warna biru tua. Pada waktu itu, karena tertiuip angin, para bunga Hinageshi berbunyi zaaa.

Si dokter juga, kelihatannya menggerakkan mata sedikit, namun sebentar lagi menjadi diam lagi, seperti tadi.

Pada waktu itu, bunga Hinageshi yang paling kecil, ngomong dengan mengeluarkan keberanian.

“Pak dokter. Saya sama sekali tidak punya uang lho. Akan tetapi kalau menunggu sedikit lagi, di kepala saya terjadi candu (narkoba). Kalau memberi semua itu, bagaimana?”

“Hoo. Candu ya. Walaupun tidak begitu cukup, namun obat itu bagi saya perlu juga. Baik. Saya setuju. Ayo membuat surat perjanjian.”

Dengan begitu, semua berteriak bersama.

“Saya juga tolong seperti itu. Saya juga mohon seperti itu.”

Si dokter mukanya menjadi kusut seperti bingung, namun,



するとみんながまるで一ぺんに叫びました。

「私もどうかそう願いたいします。どうか私もそうお願い致(いた)します。」

お医者さまはまるで困ったというように額に皺(しわ)をよせて考えていましたが、

「仕方ない。よかろう。何もかもみな慈善(じぜん)のためじゃ。承知した。証文を書きなさい。」

さあ大変だあたし字なんか書けないわとひなげしどもがみんな一語(いっしょ)に思ったとき悪魔のお医者さまはもう持って来た鞆(かばん)から印刷にした証書を沢山出しました。そして笑って云いました。

「ではそのわしがこの紙をひとつばらばらめくるからみんないっしょにこう云いなさい。」

亜片はみんな差しあげ候(そうろう)と、

まあよかったとひなげしどもはみんないちどにざわつきました。お医者さまは立って云いました。

「では」ばらばらばらばら、

「亜片はみんな差しあげ候。」

「よろしい。早速薬をあげる。一服、二服、三服とな。まずわたしがここで第一服の呪文(じゅもん)をうたう。するとここらの空気にな。きらきら赤い波がたつ。それをみんなで呑(の)むんだな。」

悪魔のお医者さまはとてもふしぎないいい声でおかしな歌をやりました。

「まひるの草木と石土を 照らさんことを怠(おこた)りし 赤きひかりは集(つど)い来ててなすすべしらに漂(ただよ)えよ。」

するとほんとうにそこらのもう浅黄(あさぎ)いろになった空気のなかに見えるか見えないような赤い光がかすかな波になってゆれました。ひなげしどもはじぶんこそいちばん美しくなろうと一生けん命その風を吸いました。

“Apa boleh buat. Baik. Semua demi kebaikan. Baik mengerti. Ayo membuat surat perjanjian.”

Waduh gawat. Saya tidak bisa menulis. Pada saat semua bunga Hinageshi berpikir seperti itu, si dokter yang dijelma dari setan, dari tas yang bawah, mengeluarkan surat perjanjian banyak sekali. Dan ngomong sambil tertawa.

“Kalau begitu saya membuka kertas ini satu persatu dengan para-para-para, maka semua ngomong bersama, seperti ini, bahwa kalau candu memberi semua.”

Waduh lega. Para bunga Hinageshi menjadi ramai sekaligus. Si dokter ngomong dengan berdiri.

“Kalau begitu” Para-para-para.

“Kalau candu semua berikan.”

“Baik. Langsung sama berikan obat. Satu, dua, tiga. Pertama-tama saya menyanyikan mantera untuk obat yang pertama. Dengan begitu di udara sekitar sini, mulai berombak merah mengkilat. Ayo minum itu, bersama-sama.”

Si dokter yang dijelma dari setan, dengan suara ajaib yang bagus, menyanyikan lagu yang aneh.

“Rumput dan pohon serta batu dan tanah siang hari melas memberi sinar sama mereka Sinar merah datang mengumpul Menetapkan tanpa mengetahui maksud.”

Dengan begitu, benar-benar dalam udara sekitar yang menjadi berwarna kuning muda bergoyang sinar merah yang hampir kelihatan, bergoyang sebagai gelombang. Para bunga Hinageshi, dengan sungguh-sungguh mengisap angin tersebut, dengan maksud saya yang akan menjadi paling cantik.

編集後記 Dari Redaksi

新年明けましておめでとうございます。今年2020年は子年です。そして私は歳男です。今年は去年に引き続き、自然災害、そして経済的にもいろいろなことが起こると思います。しかし「雨降って固まる」。それらのことは今後この世の中が大きく良い方向に向かうための前触れのような気がします。というより、そのように確信しています。

Kami ucapkan selamat tahun baru. Tahun 2020 ini adalah tahun tikus. Dan saya sendiri shionya tikus. Mungkin tahun ini juga terjadi macam-macam seperti bencana alam dan secara ekonomi juga. Namun “Habis gelap terbitlah terang”. Menurut saya goncangan seperti itu, kelihatannya kondisi sebelum menjadi menuju ke kondisi yang baik, dalam dunia ini. Malah saya yakin seperti itu.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日伊)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日伊)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができず、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十萬ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000- (Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000- (Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsung. Pohon-pohon yang langsung dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)